

УДК 323.269

ADAPTIVE STRATEGIES OF TRANSLATING ENGLISH PHRASES INTO UKRAINIAN: CASE STUDY OF CIVIL PROTECTION

Sofia Zmysla

Yuliya Demyanchuk, PhD in Economics
Lviv State University of Life Safety

Keywords: adherence, cultural sensitivity, civil protection, clarity, collaboration, linguistic adaptation, terminological consistency.

In an increasingly interconnected world, effective communication is vital, especially in critical fields such as civil protection. Whether it's emergency response protocols, safety guidelines, or disaster management plans, accurate translation plays a pivotal role in ensuring that information is comprehensible and actionable across linguistic boundaries. When translating data, we frequently encounter the dilemma of whether the material should be translated literally. If one obtains clear replies in cohesive phrases, it may be easier to translate word for word, albeit single words may pose difficulties [2]. Translating civil protection English phrases into Ukrainian requires not only linguistic proficiency but also a deep understanding of cultural nuances and the context of the target audience. This research delves into adaptive strategies that facilitate this complex translation process.

Translating civil protection phrases involves more than just substituting words from one language to another. It requires translators to be acutely aware of cultural differences and sensitivities. Understanding the societal context of both languages is crucial for ensuring that the translated phrases resonate with the target audience in Ukraine. For instance, idiomatic expressions or metaphors used in English may not have direct equivalents in Ukrainian and may need to be adapted to convey the intended meaning effectively. English: "Stay informed and stay safe." Ukrainian Translation: "Будьте поінформовані та залишайтеся в безпеці." In this example, the English phrase employs a common idiom ("stay informed") to encourage people to remain updated on relevant information. When translating into Ukrainian, the translator may need to adapt the expression to ensure cultural relevance while conveying the same message effectively.

Civil protection terminology is highly specialized, comprising terms related to emergency response, disaster mitigation, and risk management. Maintaining terminological consistency across translations is essential for clarity and coherence. Translators must rely on established glossaries and terminological resources to ensure accuracy and consistency in their translations. Additionally, adapting technical terms to suit the linguistic conventions of Ukrainian while preserving their precise meaning is imperative for facilitating understanding

among stakeholders. English: “Emergency evacuation procedures [1].” Ukrainian Translation: “Процедури невідкладної евакуації.” Here, the translator ensures that the specialized term “emergency evacuation procedures” is accurately rendered in Ukrainian to reflect the specific protocols involved in evacuating individuals during emergencies.

English and Ukrainian belong to different language families and exhibit distinct grammatical structures and syntax. Translators need to adapt English phrases to align with the grammatical rules and syntactic patterns of Ukrainian to ensure grammatical correctness and natural flow. This may involve restructuring sentences, adjusting word order, or employing different grammatical constructions while retaining the original meaning and intent of the text. English: “In the event of a natural disaster, seek shelter immediately [4].” Ukrainian Translation: “У разі природної катастрофи негайно шукайте укриття.” The translator adjusts the sentence structure and word order in the Ukrainian translation to align with the language’s syntactic patterns while preserving the original meaning of the instruction.

Effective translation in the field of civil protection often requires collaboration between translators, subject matter experts, and stakeholders. Consulting with domain experts ensures the accuracy and relevance of translated materials, particularly when dealing with specialized technical content. Collaborative efforts also enable translators to address challenges and ambiguities effectively, leading to more accurate and culturally appropriate translations. English: “Review the emergency response plan with stakeholders [3].” Ukrainian Translation: “Перегляньте план реагування на надзвичайні ситуації разом із зацікавленими сторонами.” In this example, the translator may collaborate with subject matter experts to ensure that the translated phrase accurately reflects the collaborative nature of reviewing emergency response plans with relevant stakeholders.

In conclusion, translating civil protection English phrases into Ukrainian demands a nuanced understanding of language, culture, and context. By employing adaptive strategies such as cultural sensitivity, terminological consistency, linguistic adaptation, clarity, collaboration, and adherence to legal standards, translators can effectively bridge linguistic barriers and facilitate communication in the realm of civil protection. Ultimately, accurate and accessible translations are essential for ensuring the safety, security, and resilience of communities in Ukraine and beyond.

References

1. Egodage, Nishadi, Fathima Nishara Abdeen, and Pournima Sridarran. *Fire emergency evacuation procedures for differently-abled community in high-rise buildings*. Journal of Facilities Management. 2020. P.505-519.
2. Filep, Bela. *Interview and translation strategies: coping with multilingual settings and data*. Social Geography. 2009. P. 59-70.

3. Mojtahedi, Mohammad, and Bee Lan Oo. *Critical attributes for proactive engagement of stakeholders in disaster risk management*. International journal of disaster risk reduction. 2017. p. 35-43.

4. Rawls, Carmen G., and Mark A. Turnquist. *Pre-positioning and dynamic delivery planning for short-term response following a natural disaster*. Socio-Economic Planning Sciences. 2012. P. 46-54.